

Mesto Svidník

Materiál na 38. zasadnutie Mestského zastupiteľstva vo Svidníku

Návrh Vyhlásenia o vzájomnej spolupráci medzi mestom Svidník a mestom Krosno

Predkladá:
Ing. Ján Holodňák, primátor mesta

Návrh na uznesenie:
vo vnútri materiálu

Spracoval:
Mgr. Vladimír Šandala, riaditeľ KP

Stanovisko MsR zo dňa 29. mája 2018:
MsR odporúča tento materiál prerokovať a schváliť.

Svidník, 17. máj 2018

NÁVRH NA UZNESENIE

Mestské zastupiteľstvo vo Svidníku v súlade s § 11 a § 21 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

schvaľuje

Vyhlásenie o vzájomnej spolupráci medzi mestom Svidník a poľským mestom Krosno (Príloha č. 1).

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Zhodnotenie doterajšieho stavu.

Mesto Svidník má v súčasnosti oficiálne partnerské vzťahy s týmito siedmimi mestami Európy: Chrudim (Česko), Jaroslaw (Poľsko), Krivá Palanka (Macedónsko), Rachov (Ukrajina), Strzyzow (Poľsko), Swidnik (Poľsko) a Vrbas (Srbsko).

2. Rozbor príčin nedostatkov.

S poľským mestom Krosno nemáme oficiálne partnerské vzťahy.

3. Odôvodnenie navrhovaných opatrení.

Poľsko je krajina, ktorá je má mesto Svidník z krajín najbližšie (hraničný prechod je vzdialený od mesta Svidník len 19 km).

Mesto Krosno má cca 47 000 obyvateľov, je vzdialené 53 km od Svidníka, leží v Podkarpatskom vojvodstve a má tieto partnerské mestá: Edewecht (Nemecko), Košice (Slovensko), Nové Mesto pod Šiatrom (Maďarsko), Sárospatak (Maďarsko), Uherské Hradišče (Česko), Užhorod (Ukrajina) a Zalaegerszeg (Maďarsko).

Mesto Svidník má takmer 11 000 obyvateľov a leží v Prešovskom kraji.

Dňa 16. októbra 2008 bola podpísaná Dohoda medzi Prešovským samosprávnym krajom a Podkarpatským vojvodstvom o medziregionálnej spolupráci.

Mesto Svidník spolupracuje s mestom Krosno už dlhšiu dobu, napr. rekonštrukcia ľadovej plochy, rôzne mikroprojekty, účasť na výstavách cestovného ruchu a predajných a výstavných trhoch. To znamená, že mesto Svidník a Krosno sú dôveryhodní partneri.

Návrhom na podpis Vyhlásenia o vzájomnej spolupráci medzi mestom Svidník a poľským mestom Krosno predložil primátor mesta Krosno Piotr Przytocki (Príloha č. 2).



Vyhlásenie o vzájomnej spolupráci



medzi stranami

Mesto Krosno

ul. Lwowska 28a
38-400 Krosno
Poľská republika
zastúpené Primátorom mesta Piotrom Przytockim

a

Mesto Svidník

Sovietskych Hrdinov 200/33
089 01 Svidník
Slovenská republika
zastúpené Primátorom mesta Ing. Jánom Holodňákom

Preambula

Vyhlásenie je uzavreté dvoma stranami na dosiahnutie úzkej spolupráce medzi mestom Krosno a mestom Svidník, ktorá umožní vytvoriť komplexné podmienky pre rozvoj vzájomných vzťahov v oblasti: kultúry, vzdelávania, športu, cestovného ruchu, regionálneho rozvoja, zlepšovania bezpečnosti a dopravy, ako aj sociálnej komunikácie.

Oblasť kultúry

- spolupráca pri realizácii cezhraničných projektov,
- výmena v oblasti hudby, profesionálneho a amatérskeho divadelného umenia, literatúry, výtvarného umenia, úžitkového umenia, fotografie, architektúry,
- výmena výstavných expozícií v oblasti muzeológie,
- spolupráca v oblasti ochrany architektonických pamiatok,
- spolupráca miestnych a regionálnych médií,
- prehlbovanie a zvyšovanie intenzity kontaktov medzi kultúrnymi inštitúciami miest Krosno a Svidník.

Oblasť cestovného ruchu

- využívanie potenciálu pohraničného umiestnenia miest Krosno a Svidník,
- vytváranie spoločných turistických produktov,
- realizácia spoločných projektov v rámci programu Interreg Poľsko - Slovensko.

Oblasť športu

- výmena informácií v oblasti amatérskeho a profesionálneho športu,
- účasť amatérskych a profesionálnych športovcov na športových podujatiach v oboch mestách a na regionálnych športových podujatiach.

Oblasť cezhraničnej spolupráce

- vytvorenie priateľských podmienok pre realizáciu cezhraničnej spolupráce v oblastiach:
 - kultúry a umenia,
 - ochrany prírody a životného prostredia,
 - dopravy i komunikácie,
 - cestnej dopravy a cezhraničnej prepravy,
 - obchodu a služieb,
 - vzdelávania,
 - cestovného ruchu, rekreácie a športu,
 - ostatných spoločných oblastiach záujmu.
- rozvoj a posilnenie činností zameraných na posilnenie dobrých susedských vzťahov medzi Poľskom a Slovenskom,
- posilnenie kontaktov a spolupráce medzi mládežou v oboch mestách

Tieto oblasti spolupráce nie sú uzavretým programom a môžu sa rozšíriť o iniciatívu miest Krosno a Svidník ako súčasť komplexných a bilaterálnych kontaktov.

Vyhlásenie bolo vyhotovené v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku a v dvoch exemplároch v poľskom jazyku, každá zo strán dostane jeden exemplár v každom jazyku, pričom obe jazykové verzie sú rovnaké.

V (o) ... dňa ...

V (o) ... dňa ...

Piotr Przytocki

.....
Primátor mesta Krosno

Ján Holodňák

.....
Primátor mesta Svidník



Deklaracja o wzajemnej współpracy



zawarta pomiędzy

Miastem Krosno

ul. Lwowska 28a

38-400 Krosno

Rzeczpospolita Polska

reprezentowanym przez Prezydenta Miasta Piotra Przytockiego

a

Miastem Svidník

Sovietskych Hrdinov 200/33

089 01 Svidník

Republika Słowacka

reprezentowanym przez Burmistrza Miasta Jána Holodňáka

Preambuła

Deklarację zawierają obie strony, celem osiągnięcia bliskiej współpracy pomiędzy miastem Krosno i miastem Svidník, umożliwiającej stworzenie wszechstronnych warunków dla rozwoju wzajemnych stosunków w dziedzinach: kultury, oświaty, sportu, turystyki, rozwoju regionalnego, poprawy bezpieczeństwa i ruchu drogowego oraz komunikacji społecznej.

Sfera kultury

- współpraca przy realizacji projektów transgranicznych,
- wymiana w dziedzinie muzyki, profesjonalnej i amatorskiej sztuki teatralnej, literatury, sztuki plastycznej, sztuki użytkowej, fotografii, architektury,
- wymiana ekspozycji wystawowych w dziedzinie muzealnictwa,
- współpraca przy ochronie zabytków architektury,
- współpraca lokalnych i regionalnych mediów,
- pogłębienie i zwiększenie intensywności kontaktów między instytucjami kultury Krosna i Svidníka.

Sfera turystyki

- wykorzystanie potencjału przygranicznego położenia Krosna i Svidnika,
- tworzenie wspólnych produktów turystycznych,
- realizacja wspólnych projektów w ramach programu Interreg Polska – Słowacja.

Sfera sportu

- wymiana informacji w dziedzinie amatorskiego i profesjonalnego sportu,
- udział amatorskich i profesjonalnych sportowców na imprezach sportowych w obu miastach i regionalnych wydarzeniach sportowych.

Sfera współpracy przygranicznej

- stworzenie przyjaznych warunków przy realizacji przygranicznej współpracy w dziedzinach:

- kultury i sztuki,
- ochrony przyrody i środowiska naturalnego,
- transportu i komunikacji,
- ruchu drogowego i transportu przez granicę,
- handlu i usług,
- szkolnictwa i edukacji,
- turystyki, rekreacji i sportu,
- innych dziedzinach wspólnych zainteresowań.

- rozwój i wzmocnienie działalności, ukierunkowanych na wzmocnienie dobrosąsiedzkich stosunków Polski i Słowacji,
- zacieśnienie kontaktów i współpraca młodzieży obu miast.

Wymienione dziedziny współpracy nie są zamkniętym programem i mogą być rozszerzone o inicjatywę miast Krosno i Svidnik, w ramach wszechstronnych i dwustronnych kontaktów.

Deklaracja sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku słowackim i w dwóch egzemplarzach w języku polskim, z których każda ze stron otrzyma po jednym w każdym języku, przy czym obydwie językowe wersje mają taką samą moc.

V (o) ... dňa ...

V (o) ... dňa ...

Piotr Przytocki

.....
Prezydent Miasta Krosna

Ján Holodňák

.....
Burmistrz Miasta Svidnik